

KOnusmanizin Bosnakcasi

Sretan sam što Vam se, ovdje, u Sarajevu u kojem su različite kulture već stoljećima u suživotu, mogu obratiti povodom objavljivanja knjige koja rasvjetljava povjest brojnih naroda. Od svog prvog dolaska u ovaj grad, koji sam posjetio prije tačno deset godina u društvu sa Generalnim sekretarom Organizacije Konferencije islamskih zemalja, Profesorom doktorom Ekmeleddinom Ihsanogluom, prema ovom gradu I prema ovoj zemlji osjećam blisku I trajnu vezanost. Nakon uspostave mira, Bosna I Hercegovina je obnovila svoje historijsko I kulturno naslijeđe koje predstavlja dokaz identiteta Bosne I Hercegovine kao raskršća civilizacija, I počela koračati sigurnim koracima koji će je odvesti ekonomskom I socijalnom razvoju I napretku.

Mi smo se, prilikom te naše prve posjete susreli sa cijenjenim kulturnim radnicima na ovom području; Kada smo u njegovom stanu posjetili uvaženog kaligrafa I naučnika Ešrefa Kovačevića, on je radio prijepis Kur'ana. Želio je da bude objavljen njegov prijepis Kur'ana urađen sa velikom preciznošću, unatoč njegovim poodmaklim godinama. Odmah smo počeli sa pripremama za štampu. Nažalost, objavljivanje nije dočekao. Međutim, mi smo za Dobrotvorno društvo Merhamet, taj Mushaf odštamali u Istanbulu. Nakon toga, dvijehiljadetreće godine, u koordinaciji sa Profesorom doktorom Ekmeleddin Ihsanogluom Al-Furqan Foundation iz Londona odštamala je faksimil poznatog Mushafa Fadil-paše Šerifovića, koji se nalazi u Gazi Husrev-begovoj Biblioteci.

Protokol o suradnji koji je Centar za istraživanje islamske historije, umjetnosti I culture – IRCICA hiljadu devetsto devedeset šeste godine potpisao sa Vladom Bosne I Hercegovine stvorio je okvir za suradnju koja postoji još od prije rata. Dva bosanska naučnika koji su radili u našem Centru, uradili su dragocjena djela o historiji, kuluturi I arhitekturi ove zemlje. Od toga su u izdanju našega Centra objavljene dvije vrijedne knjige rahmetli doktora Adema

Handžića (Bunlardan Prof. Dr. Adem Hanzic'in – Hancic profesör olmadi ve rahmetli oldu, cevirisinde duzeltme yapilmistir) o socijalnoj historiji Bosne I o spomenicima kulture u Bosni, *Studije o Bosni, Historijski Prilozi iz Osmansko-Turskog Perioda* i *A Survey of the Islamic Cultural Monuments Until the End of the Nineteenth Century in Bosnia*.

Arhitekta prof. Amir Pašić je, pak, napisao knjigu pod nazivom *Islamska arhitektura u Bosni*, te ju je IRCICA objavila. Tokom svih deset godina, prvi put u Istanbulu, a po uspostavi mira I u Bosni I Hercegovini, svakog ljeta se po pitanju restauracije okupljaju grupe u arhitektonskim ateljeima, I njihov zbirni izvještaj se sada priprema za štampu u jednoj knjizi. IRCICA je do danas objavila sedam knjiga vezanih za Bosnu I Hercegovinu. Također, Ihsanoluova knjiga *The West and Islam: Towards A Dialogue* je neposredno po objavljivanju na engleskom jeziku, u prijevodu prof. dr. Enesa Karića objavljena I na bosanskom jeziku.

Izdanje Historije Osmanske države I civilizacije na Bosanskom jeziku urađeno je zahvaljujući saradnji sa Orijentalnim institutom u Sarajevu. Urednici ovog izdanja na bosanskom jezku bili su profesori Enes Karić I Fehim Nametak, a direktorica Instituta dr. Behija Zlatar je koordinirala rad. Prijevod su uradili (tercumanin mudahalesi: hem tercume edilen sayfa sayisina, hem de alfabe sirasina gore Kerima Filan hanimefendiyi birinci olarak ansak, ne dersiniz?) Enes Karić, Kerima Filan I Amina Šiljak-Jesenković, a Prof. Karić I magistrica Šiljak-Jesenković su održavali I redovnu komunikaciju sa IRCICA-om. (Cumleniz: *Prof. Karic ve Mrs. Siljak Jasenkovic kontrolleri ve IRCICA ile bađlantıları sađladılar* - Burada, kontrolleri kelimesini kullanmadik). Prof. dr. Fikret Karčić, Prof. dr. Enes Pelidija, Dr. Ismet Bušatlić I Dr. Zlatar su izvršili recenziju prijevoda. (Dr. Kerima Filan tercümenin büyük bir kısmını yaptı ve bundan sonra metinde harmoni sađladı – Metinde armoni fasli resmen yapılmayacakti, ozde ise baskasina dustomustur; dolayisiyla, bu konuda bir seyi soylemenize gerek olmayabilir). Sedina Lončarić–Metiljević je uradila lekturu I korekturu prijevoda, (yani, metnin tahsisini yapmistir), a svoj doprinos u organizacionim poslovima dala je I Šemsa Ramović, sekretar Orijentalnog instituta. (Sarkiyat Enstitusu Sekreteri Sems Ramovic de organizasyon islerinde katkida bulundu). Akademski grafički dizajner Tarik Jesenković je uradio prijelom I

dizajn ovog izdanja (Akademisiyen grafik tasarimci Tarik Yesenkovic bu edisiyonun grafik tasarimini ve sayfa duzenini yapti). Indeks vlastitih imena uradili su mladi asistenti Orijentalnog instituta u Sarajevu Ahmed Zildžić, Dželila Babović, Mubera Bavčić I mladi student historije Muhamed Nametak (tarih öğrencisi Muhamed Nametak metnin yazılma işine katkıda bulundu –yerine: Indeksler genc tarih öğrencisi Muhamed Nametak'in katkisiyla Sarkiyat Enstitusunun genc arastirma gorevlileri Ahmed Zilcic, Celila Babovic, Mubera Bavicic tarafindan hazirlanmistir). Izražavam zahvalnost svim ovim uvažanim naučnicima I istraživačima, a osobito urednicima prof. Enesu Kariću I prof. Fehimu Nametku, doktorici Behiji Zlatac I gospođi Amini koja je uspostavljala koordinaciju I održavala komunikaciju među nama.

Pred sobom sada imamo uzorno djelo. (Bu örnek bir çalışma olmuştur. – Onumuzde ornek bir eser bulunmaktadir – bunu mu kastetmissiniz?) Nakon što je naše izdanje Historija Osmanske države I civilizacije objavljeno na turskom, engleskom I arapskom jeziku, objavljeno je I na bosanskom, a izdanje na ruskom jeziku se priprema za štampu. Bilo je potrebno ovakvo referentno djelo koje historiju obuhvata sa svih aspekata, I bilo je potrebno da za čitaoce sa ovih prostora bude objavljeno na bosanskom jeziku. Također, kada se pomisli na zajedničke, I danas aktuelne elemente historijskog I kulturnog naslijeđa Bosne I Hercegovine I turske historije osmanskog perioda, kada se pomisli na bliskost dvaju naroda, tada važnost ove knjige postaje još veća. Budući da knjiga obrađuje I politički, I administrativni, I ekonomski, I kulturni I svaki drugi aspekt historije, to je čini još korisnijom. Svima vam zahvaljujem za saradnju I za pokazano interesovanje. Nadam se da će se naša saradnja nastaviti sa novim projektima.

IRCICA LIBRARY ISTANBUL	
Reg. No:	I2619
Class. No:	CE 15

Supporting refugees
 humanita bohin-iler mellele
 jale yaradil colyer
 we're not mistaking
 El-lyden war, biden more
 konabile ol-edi
 Bir D-C-MN otad refugee
 persons yopla-erak.
 no media coverage
 It needs the following
 Ziyaret yaparlar
 (yardima kimin)
 11 July 2005 da
 Sebentbeade cenare me-
 m-i olarok
 Selametsa Soykirim i annes
 Toplantisi yapilacak